

III. THÔNG DIỆP TRẢ LỜI CỦA CHÍNH PHỦ VIỆT NAM DÂN CHỦ CỘNG HÒA

L'essence des propositions américaines est l'arrêt des bombardements sous conditions. Le bombardement américain de la République démocratique du Vietnam est illégal. Les Etats-Unis doivent mettre un terme aux bombardements et ne peuvent poser n'importe quelle condition.

Le message américain a été communiqué après une escalade des attaques contre Hanoi et sous la menace d'une continuation des attaques contre Hanoi. Il est clair que cela constitue un ultimatum à l'égard du peuple vietnamien.

Le Gouvernement de la République démocratique du Vietnam rejette énergiquement ces propositions américaines.

La position du gouvernement de la République démocratique du Vietnam est que les Etats-Unis doivent cesser définitivement et sans conditions les bombardements et tout autre acte de guerre contre la République démocratique du Vietnam. Ils doivent retirer les troupes américaines et satellites du Sud Vietnam, reconnaître le Front National de Libération du Sud Vietnam et laisser le peuple vietnamien régler lui-même ses affaires intérieures. C'est seulement après la cessation inconditionnelle par les Etats-Unis des bombardements et de tout autre acte de guerre contre la République démocratique du Vietnam, que la République démocratique du Vietnam et les Etats-Unis pourraient engager des conversations.

IV. THÔNG DIỆP NGÀY 13-9 CỦA CHÍNH PHỦ MỸ

Le gouvernement des Etats-Unis croit que le message de la République Démocratique du Vietnam du Nord du 11 Septembre peut avoir été basé sur une interprétation erronée de la proposition Américaine du 25 août. La proposition Américaine, ne contenait ni conditions ni menaces, et ne doit pas être rejetée pour de telles raisons.

Le gouvernement des Etats-Unis avait compris que la République Démocratique du Vietnam aurait voulu entrer promptement en pour-parlers efficaces et devant conduire à la paix lorsque cesseraient les bombardements aériens et navals. Le gouvernement des Etats-Unis a cherché à exprimer la confirmation de ce fait dans sa proposition du 25 août, que la République Démocratique du Vietnam a en main.

Comme preuve de leur bonne foi et afin de créer le meilleur climat pour l'examen de leur proposition, les Etats-Unis ont volontairement entrepris de ne pas bombarder Hanoi à partir du 25 août, jour où la proposition a été soumise à Hanoi. Cette restriction a été maintenue sans délai fixe bien que les activités des forces adverses dans le sud ont, en fait, été accrues depuis le 25 août.

La proposition du gouvernement des Etats-Unis en date du 25 août demeure en vigueur.

le 13 Septembre 1967